



Reise in die Renaissance

**GREYERZ** Jedes Jahr stellt das Atelier für Alte Musik in Greyerz ein historisches Instrument vor. Dieses Jahr ist es die Renaissance-Harfe, das typische Begleitinstrument der Renaissance-Vokalmusik. Das musikalische Programm umfasst drei Konzerte (Pfarrkirche Greyerz): Das Ensemble Orlando aus Freiburg präsentiert polyfone Sakralmusik (Fr., 26. August, 20 Uhr), das Ensemble Les Jardins de Courtoisie aus Frankreich bringt dem Publikum die höfische Liebe in Frankreich näher (Sa., 27. August, 20 Uhr), und das britische Ensemble Pantagruel erzählt aus der Welt des Theaters (So., 28. August, 17 Uhr).  
Schon seit Sonntag ist das Atelier im Schloss Greyerz offen. Unter der Leitung des belgischen Instrumentenbauers Renzo Salvador entsteht eine Renaissance-Harfe. Das Publikum kann die Arbeiten während der Woche täglich von 9 bis 18 Uhr beobachten. cs

Reise in die Renaissance - Greyerz

Montag, 22. August 2011  
Freiburger Nachrichten

## Reise in die Renaissance

**GREYERZ** Jedes Jahr stellt das Atelier für Alte Musik in Greyerz ein historisches Instrument vor. Dieses Jahr ist es die Renaissance-Harfe, das typische Begleitinstrument der Renaissance-Vokalmusik. Das musikalische Programm umfasst drei Konzerte (Pfarrkirche Greyerz): Das Ensemble Orlando aus Freiburg präsentiert polyfone Sakralmusik (Fr., 26. August, 20 Uhr), das Ensemble Les Jardins de Courtoisie aus Frankreich bringt dem Publikum die höfische Liebe in Frankreich näher (Sa., 27. August, 20 Uhr), und das britische Ensemble Pantagruel erzählt aus der Welt des Theaters (So., 28. August, 17 Uhr).

Schon seit Sonntag ist das Atelier im Schloss Greyerz offen. Unter der Leitung des belgischen Instrumentenbauers Renzo Salvador entsteht eine Renaissance-Harfe. Das Publikum kann die Arbeiten während der Woche täglich von 9 bis 18 Uhr beobachten. cs



### En musique à travers l'Europe de la Renaissance

Le bruit des gouges et du rabot et l'odeur du bois ciselé ont repris leurs droits dans la salle des gardes du château de Gruyères. Le stage de lutherie de l'Atelier de musique ancienne a débuté dimanche et durera jusqu'à la fin de la semaine. Pour cette 9<sup>e</sup> édition, les apprentis luthiers confectionnent une harpe Renaissance, sous la houlette du professionnel belge Renzo Salvador. Les mélomanes pourront en découvrir le son en fin de semaine à l'occasion de trois concerts qui ponctueront ce festival.

En musique à travers l'Europe de la Renaissance –

GRUYÈRES. Le 9<sup>e</sup> Atelier de musique ancienne s'est installé au château. Une semaine placée sous le thème de la Renaissance

# En musique à travers l'Europe de la Renaissance

**GRUYÈRES.** Le 9<sup>e</sup> Atelier de musique ancienne s'est installé au château. Une semaine placée sous le thème de la Renaissance.

SOPHIE ROULIN

Le bruit des gouges et du rabot et l'odeur du bois ciselé ont repris leurs droits dans la salle des gardes du château de Gruyères. Le stage de lutherie de l'Atelier de musique ancienne a débuté dimanche et durera jusqu'à la fin de la semaine. Pour cette 9<sup>e</sup> édition, les apprentis luthiers confectionnent une harpe Renaissance, sous la houlette du professionnel belge Renzo Salvador. Les mélomanes pourront en découvrir le son en fin de semaine à l'occasion de trois concerts qui ponctueront ce festival.

«Le thème choisi cette année est la polyphonie de la Renaissance, explique Philippe Mottet-Rio, directeur artistique de la manifestation. Après le luth et la viole de gambe, réalisés au cours des stages précédents, nous avons cherché à valoriser un nouvel instrument.» Le choix s'est porté sur la harpe Renaissance, souvent représentée sur les peintures de cette époque, mais dont on a peu de traces dans les écrits.

## Historiquement plausible

«Nous avons pris pour modèle une harpe exposée dans un musée de Vienne, relève le luthier Renzo Salvador. Il s'agit d'une harpe diatonique, qui accompagnait les chanteurs avec des sons beaucoup plus rudes que ceux des harpes actuelles.» Par souci d'authenticité, le noyer a été choisi pour réaliser l'instrument.

Les méthodes de travail de l'époque sont également privilégiées. «L'essentiel est sculpté, ajoute le luthier belge. Le collage est limité au minimum. L'instrument reste historiquement

plausible, même si quelques améliorations sont apportées.» Elles permettent de faciliter la tâche du musicien qui doit raccourcir lui-même la longueur des cordes lorsque la mélodie exige des demi-tons.

Quatre stagiaires participent à cet atelier. Par intérêt pour le travail du bois ou par amour pour la musique elle-même. Ou pour les deux. C'est le cas de Mathilde, 11 ans, de La Roche. Élève de Philippe Mottet-Rio à la guitare, elle se destine à devenir ébéniste. «Elle est très consciencieuse», glisse le luthier.

Comme les autres instruments réalisés précédemment, la harpe Renaissance sera par la suite mise à la disposition des musiciens qui le demandent. Une façon pour l'Association guitare et luth, organisatrice de la manifestation, de promouvoir la musique ancienne. ■

## L'accent sur les concerts

Pour cette 9<sup>e</sup> édition, l'Atelier de musique ancienne, doté d'un budget de 85 000 francs, met l'accent sur les concerts. L'église de Gruyères accueillera ce vendredi l'ensemble professionnel fribourgeois Orlando. Sous la baguette de Laurent Gendre, il proposera un programme original intitulé «Rome à la contre-Réforme». S'appuyant sur des écrits historiques, les instrumentistes doublent ou remplacent les voix des choristes, donnant un caractère inattendu à la polyphonie qu'on connaît de la Renaissance: elle devient festive.

Le lendemain, l'ensemble français Les jardins de la courtoisie déclinera l'amour et ses parfums subtils au fil d'un programme intitulé «J'ai pris amours». Enfin, dimanche en fin d'après-midi, la formation anglaise Pantagruel emmènera les mélomanes dans l'Ecosse du XVII<sup>e</sup> siècle. SR

Gruyères, église, vendredi 26 et samedi 27 août, 20 h, et dimanche 28 août, 17 h.  
Programme détaillé sur [www.anselmus.ch](http://www.anselmus.ch)

## Matinales

Du lundi au vendredi de 6h00 à 9h00 et le samedi  
de 7h00 à 9h00



Florence Grivel (RTS)

Florence Grivel, Jonas Pool, Claire Burgy, Daniel Rausis et  
Francesco Biamonte

Chez nous, la journée commence en musique, classique avant tout. Mais nos Matinales accueillent aussi les plus beaux standards de jazz, les musiques du monde, et les voix les plus émouvantes.

De 8h à 9h, nos animateurs et journalistes vous convient sur "La place du village", au cœur de la rédaction d'Espace 2: revue de presse culturelle, chroniques musicales, mise en valeur des temps forts de la journée et téléphone d'actualité.

## Jeudi 25 août 2011

### 8.50-9.00

#### Le coup de fil d'actualité - Avec Renzo Salvador, luthier, à l'Atelier de musique ancienne de Gruyères

A Gruyère depuis le 21 août se déroule actuellement le 9<sup>e</sup> Atelier de musique ancienne - au programme, des concerts mais aussi un stage de lutherie. Cette année c'est la harpe de la Renaissance qui est au centre du stage, un stage animé par un luthier belge, Renzo Salvador. Le stage commence tous les jours à 9 heures, Renzo Salvador rassemblera ses stagiaires dans quelques minutes, mais pour le moment, il est en ligne avec nous.

E2 – Bonjour Renzo Salvador. Vous êtes donc luthier, vous êtes spécialisé dans des instruments à cordes pincées et vous voici à Gruyères pour ce stage. Vous fabriquez surtout des luths, des théorbes, des guitares. Mais à Gruyères, c'est de construire une harpe qu'il s'agit – quel type de harpe construisez-vous ?

*Renzo Salvador – Ici nous avons choisi une harpe dite gothique mais relativement tardive, donc on est parti d'un instrument qui est conservé au musée de Vienne, qui date de 1460, qui est une harpe gothique diatonique, donc pas de chromatisme si n'est deux petites notes qui se baladent. C'est une harpe qui est vraiment représentée très souvent dans l'iconographie, mais pour laquelle on a très peu de texte.*

E2 – Quand on construit une copie d'un instrument ancien, cela implique quoi – il faut aller au musée mesurer l'instrument ?

*Renzo Salvador – On a les plans du musée bien sûr et on essaie aussi de réadapter l'instrument qui comme la plupart des instrument très anciens qui sont dans les musées ont besoin qu'on les réadapte à une technique de jeu un peu plus moderne. Il faut parfois faire quelques toutes petites entorses historiques pour rendre l'instrument jouable.*

E2 – Vous dites que vous suivez le plan du musée, est-ce que les musées qui détiennent des instruments de valeurs « les publient » comme on publierait des archives ? C'est fréquent de disposer de plans proposés par les musées ?

*Renzo Salvador – Oui pas mal de luthiers passent dans les musées, font des plans, qu'ils laissent souvent auprès des musées ou de leurs conservateurs, on a aussi des radiographies, des mesures... Pour nous luthiers, c'est évidemment une documentation incontournable.*

E2 – J'ai été très surpris en lisant le programme de votre stage, de découvrir que le public auquel il est proposé n'est pas un public de professionnels ou qui connaît particulièrement bien le bois et la musique

*Renzo Salvador – Pas du tout, effectivement. On a cette année 4 stagiaires : une jeune fille qui est particulièrement motivée et qui a 11 ans, une mezzo-soprano avec une voix merveilleuse, mais qui n'a jamais travaillé le bois, un ingénieur en informatique et un archéologue ! Et ils sont tous extrêmement motivés ! J'avais une petite appréhension parce que pour moi aussi c'était une aventure, je n'avais pas l'habitude de faire un instrument de manière collective, je me demandais un petit peu comment c'était possible que des gens viennent faire un stage et travaillent, travaillent beaucoup pendant toute une semaine pour en définitive repartir*



*bredouilles ! Mais c'est vraiment une aventure d'équipe, chacun s'approprie l'instrument et le challenge est là : à la fin de la semaine l'instrument doit être terminé - et il le sera !*

E2 – Vous connaissez leurs motivations ? Pour eux c'est des vacances intelligentes ? Ou ils viennent chercher autre chose de plus spécifique, en rapport avec leur profession, par exemple pour l'archéologue ou la cantatrice ?

*Renzo Salvador – Pour l'archéologue et la cantatrice, c'est vraiment le geste, le travail du bois qui les intéresse, aborder ce travail manuel là. Serge, l'archéologue, avait déjà visité plusieurs fois l'atelier de Gruyères, mais en spectateur ; là il s'est dit, il faut que je passe à l'acte, et cela se passe vraiment très bien. Pour Jérôme, notre ingénieur en informatique, qui avait déjà travaillé le bois et qui est un très bon sculpteur, c'est comme une extension à son métier. Quant à la cantatrice, elle c'est vraiment pour le plaisir d'aborder un domaine qu'elle ne connaît absolument pas, si ce n'est musicalement bien sûr, mais là elle va agir.*

E2 – Ce sont des gens de la Gruyère ou des gens qui viennent de loin ?

*Renzo Salvador – Ici ce sont plutôt des gens qui n'habitent pas trop loin, mais dans les stages précédents, ils pouvaient venir d'Angleterre ou d'Israël ! Peut-être parce que c'étaient des instruments plus attirants, la viole de gambe, le violon baroque ou la guitare romantique. Voilà des instruments qui sont beaucoup plus présents dans notre paysage culturel que la harpe gothique. Ma foi, c'est vrai que cela paraît un peu plus primitif, mais là les stagiaires s'aperçoivent que c'est très bien pensé comme instrument.*

E2 – Alors vous le disiez, le stage c'est une semaine de travail collectif, quatre amateurs et un professionnel pour construire un instrument en quelques jours. Rappelez-nous le déroulement des opérations. Vous arrivez avec quoi ? Ce sont des pièces détachées à monter, ou c'est plus brut que ça ?

*Renzo Salvador – Ah c'est beaucoup plus brut que ça. Je viens avec un plateau entier de noyer, simplement passé à la raboteuse pour égaliser les deux faces. Tout se fait ici, nous avons une scie à ruban, un tour, une ponceuse (on a un peu mécanisé) et tout le reste se fait à la main. C'est donc un gros travail de sculpture. Ce sont des instruments proches de ces instruments que l'on appelle monoxyles, qui sont vraiment taillés dans un bloc de bois. Donc ici, pas de tables d'harmonie, pas de cintrage, tout est sculpté. Ce sont deux demi coques qui vont faire la caisse de résonance de cette harpe, et tout cela est découpé dans le même plateau de bois, du noyer.*

E2 – Et puis après une semaine de travail, cette harpe, il faut vraiment qu'elle existe, qu'elle sonne, puisque qu'elle sera jouée en public !

*Renzo Salvador – J'espère pouvoir la faire sonner en public, on l'espère tous ? Bien sûr, mais samedi, lors du concert qui sera un peu représentatif de cet Atelier de musique ancienne, nous aurons la chance d'écouter Angélique Mauillon, pour qui j'ai fait exactement la même harpe il y a quelques années - donc si la nôtre ne sonne pas encore, au moins la sienne pourra sonner et nos charmer tous !*


E2 – Quel est votre pari : elle va sonner la vôtre ?

*Renzo Salvador – Ah oui, j'en suis persuadé, et il faut que je motive les troupes !*

E2 – A l'heure qu'il est justement, les troupes comme vous dites terminent probablement leur café. Vous commencez votre journée à 9 heures : quel sera le premier geste de la journée ?

*Renzo Salvador – Le premier geste ce sera d'abord d'essayer de retrouver l'outillage parfait, puis on va commencer les collages. Nous avons commencé le collage de la caisse hier, on va découvrir le résultat et on va pouvoir commencer le montage et la fin de la décoration. Notre amie Christelle s'est appliquée pendant deux jours où elle n'a pas levé les yeux, pour faire ce bas-relief tout le long de la colonne de la harpe. Aujourd'hui, on va voir le résultat de tout ça.*

E2 – Renzo Salvador, merci beaucoup. Je rappelle le concert de samedi à 20h00 à Gruyères, où l'on espère entendre cette harpe fabriquée par vos stagiaires, jouée par Angélique Mauillon, avec des chansons de la Renaissance française présentées par l'ensemble le Jardin de Courtoisie. Merci et très bonne journée.

 <p><b>LA LIBERTÉ</b> JEUDI 25 AOÛT 2011</p> <p><b>GRUYÈRES</b> <b>Des chants festifs</b></p> <p>L'Atelier de musique ancienne de Gruyères conclut sa neuvième édition au son des chansons de la Renaissance. Ce vaste répertoire sera éclairé sous trois angles: vendredi, l'Ensemble Orlando de Fribourg retrouvera le cornettiste William Dongois pour faire reluire la polyphonie festive de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle à Rome. Samedi, place aux chansons de la Renaissance française avec Anne Delafosse-Quentin, accompagnée en toute intimité au luth et à la harpe. Enfin, un florilège d'airs des Lowlands écossais sera offert dimanche par les compères du trio Pantagruel, initiés aux secrets de l'improvisation à l'anglaise. <b>&gt; Ve et sa 20 h, di 17 h Gruyères Eglise.</b></p>	<p>Gruyères – Des chants festifs</p>
---	--------------------------------------





**Freiburger  
Nachrichten**



Lieder der Renaissance  
Klänge aus der Renaissance

## Lieder der Renaissance

Im Rahmen des neunten Ateliers für Alte Musik in Greyerz finden am Wochenende drei Konzerte statt.

**GREYERZ** Die diesjährige Ausgabe des Ateliers für Alte Musik in Greyerz widmet sich dem Liedgut der Renaissance und der Renaissance-Harfe. Während der ganzen Woche wurde eine historische Harfe nachgebaut, und von Freitag bis Sonntag stehen in der Kirche Greyerz Konzerte auf dem Programm.

Es spielen das Ensemble Orlando aus Freiburg unter der Leitung von Laurent Gendre, das französische Ensemble Les Jardins de la Courtoisie mit der Harfenistin Angélique Mauillon und das Ensemble Pantagrue aus Grossbritannien.

Bericht Seite 8



Harfenistin Angélique Mauillon spielt am Samstag. Bild zvg

## Klänge aus der Renaissance

Eine musikalische Reise in die Renaissance bieten die Konzerte des neunten Ateliers für Alte Musik in Greyerz.

**GREYERZ** Das Atelier für Alte Musik in Greyerz stellt jedes Jahr ein historisches Instrument in den Mittelpunkt, das während der Woche nachgebaut wird. Dieses Jahr fiel die Wahl auf die Renaissance-Harfe. Unter der Leitung des belgischen Instrumentenbauers Renzo Salvador haben die Teilnehmer des Workshops seit Sonntag eine solche Harfe gebaut. Morgen Samstag wird das Instrument im Institut La Gruyère präsentiert (17 Uhr).

Vor allem aber geht es von Freitag bis Sonntag musikalisch zu und her: Drei Ensembles zeigen in der Kirche Greyerz verschiedene Facetten der Renaissance-Musik. Heute Abend gibt das Freiburger Ensemble Orlando unter dem Titel «Rom zur Zeit der Gegenreformation» polyphone Sakralmusik vom Ende des 16. Jahrhunderts zum Besten.

Am Samstag spielt das Ensemble Les Jardins de la Courtoisie aus Frankreich und rückt mit seinem Programm zur französischen Renaissance auch die Harfe ins Zentrum. Das Trio setzt sich zusammen aus der Harfenistin Angélique Mauillon, der Lautenistin Pascale Bouquet



Wichtig in der Renaissance: die Harfe (H. Memling, 1480). Bild zvg

und der Sängerin Anne Delafosse-Quentin.

Das Schlusskonzert am Sonntag bestreitet das britische Ensemble Pantagrue: Anna Maria Wierod (Gesang), Paulina van Laarhoven (Viola) und Mark Wheeler (Laute) präsentieren in historischen Kostümen schottische Musik aus dem 17. Jahrhundert.

**Kirche Greyerz.** Orlando: Fr., 26. August, 20 Uhr. Les Jardins de la Courtoisie: Sa., 27. August, 20 Uhr. Pantagrue: So., 28. August, 17 Uhr. [www.anselmus.ch](http://www.anselmus.ch)